

ဂဂတဇာတုမ္ပရောဗ်ဥဇ်  
ဥဗ္ဗဋ္ဌဋ္ဌာဂမ္ပဝိဇာတုဋ္ဌာ

西双版纳古傣医药验方注释



မြတ်ဗျာဓိဝိ  
第一集

1955.11.15  
1955.11.15

# 西双版纳古傣医药验方注释

## 第一集

### 参加编写的人员及单位

- 赵世望 (中国科学院云南热带植物研究所)  
周兆奎 (西双版纳州药品检验所)  
李延辉 (中国科学院云南热带植物研究所)  
刀卫凉 (西双版纳州药品检验所)  
康朗皓 (西双版纳州民族医药研究所)  
康朗仑 (西双版纳州民族医药研究所)  
玉 帅 (西双版纳州民族医药研究所)

西双版纳傣族自治州民族医药调研办公室

1125588

---

封面傣文设计 岩温胆

西双版纳古傣医药验方

第 一 集

州民族医药调研办公室

州科学技术委员会 出版

州 卫 生 局

州 报 社 印 刷 厂 印







## 编 辑 说 明

《西双版纳傣医药验方注释》，是我们根据民间收集的傣医药手抄本，即《档哈雅》和一九七八年以来，各次傣医座谈会及采访所得的资料中选择整理而成的书册。原想附在《西双版纳傣药志》的后面一起编写出版，后考虑到这样篇幅太大，排版困难，因此，没有安排进去。目前《西双版纳傣药志》已出版了三集，虽然其中也插有几方，但较为散在，很不完整。为了使傣医药的整理编写工作协调的发展进行，我们决定出版《验方集》，作为《西双版纳傣药志》的附编，随后还将陆续地编写出版。

本集先收载100个傣药验方。每方的内容包括：傣文方名、方名意译、方名音译、验方原文、验方译文、注解等六个方面。译文中，药名后的括号内为傣药名音译。如：竹叶兰（文尚嗨），文尚嗨即系傣名音译。

为了便于读者应用和深入研究，我们在翻译整理中均保持验方的原意，除个别的少数地方作些必要的修正外，都不更改。为使查阅方便，我们按验方的主要功效归类，以第一方，第二方，第三方……第一百方的形式顺序进行编排。由于我们的水平有限，缺点、错误在所难免，因此，我们恳切地希望读者，特别是我州傣医提出批评和斧正。

在工作中，我们得到州报社印刷厂，我州老傣医以及周基克、裴盛基、曾育麟、凡天秩、许再富、余彩、李正思等同志的大力支持，为此，一并致谢。

编 者

一九八三年五月

治发热不语原古方  
 麻黄 杏仁 甘草 石膏 人参 附子 干姜 芍药 大枣 炙甘草

上图：治发热不语原古方

下图：治哮喘原古方

治哮喘原古方  
 麻黄 杏仁 甘草 石膏 人参 附子 干姜 芍药 大枣 炙甘草



၁၂၃၄၅၆၇၈  
 ၉၀၁၂၃၄၅၆၇၈  
 ၉၀၁၂၃၄၅၆၇၈  
 ၉၀၁၂၃၄၅၆၇၈  
 ၉၀၁၂၃၄၅၆၇၈  
 ၉၀၁၂၃၄၅၆၇၈  
 ၉၀၁၂၃၄၅၆၇၈  
 ၉၀၁၂၃၄၅၆၇၈

上图：治发冷发热原古方

下图：治胃腹疼痛引起打嗝原古方

၁၂၃၄၅၆၇၈  
 ၉၀၁၂၃၄၅၆၇၈  
 ၉၀၁၂၃၄၅၆၇၈  
 ၉၀၁၂၃၄၅၆၇၈  
 ၉၀၁၂၃၄၅၆၇၈  
 ၉၀၁၂၃၄၅၆၇၈  
 ၉၀၁၂၃၄၅၆၇၈  
 ၉၀၁၂၃၄၅၆၇၈

治止血原古方  
 此方治一切血崩漏下  
 或经行腹痛或胎前产後  
 一切血证服之立效  
 每服一钱温酒下

上图：治止血原古方

下图：治妇女闭经原古方

治妇女闭经原古方  
 此方治一切经水不通  
 或经行腹痛或胎前产後  
 一切血证服之立效  
 每服一钱温酒下

# 目 录

## ငါးစာ ဝင်္ဂ

- |      |            |                         |              |
|------|------------|-------------------------|--------------|
| 1 方  | 冬季病预防药     | ပေါက်ဆယာဒယာမုဟာဂ        | ..... ( 1 )  |
| 2 方  | 治发热不语      | ပေါင်ချသေးလမ်းပာဒွင်ပေး | ..... ( 2 )  |
| 3 方  | 治发热惊狂      | ပေါင်ချသေးဂြိပောဒွ      | ..... ( 3 )  |
| 4 方  | 治发热不语      | ပေါင်ချသေးဂြိပောဒွင်ပေး | ..... ( 4 )  |
| 5 方  | 治发热抽搐、牙关紧闭 | ပေါင်ချသေးဂြိပောဒွင်ပေး | ..... ( 5 )  |
| 6 方  | 治发热不语      | ပေါင်ချသေးဂြိပောဒွင်ပေး | ..... ( 5 )  |
| 7 方  | 治周身发冷      | ပေါင်ချသေးလဒွဒာရ        | ..... ( 6 )  |
| 8 方  | 五宝药散       | ပေါင်ချသေးလဒွဒာရ        | ..... ( 7 )  |
| 9 方  | 万应小药丸      | ပေါင်ချသေးလဒွဒာရ        | ..... ( 10 ) |
| 10 方 | 治鼻塞头痛咳嗽    | ပေါင်ချသေးလဒွဒာရ        | ..... ( 12 ) |
| 11 方 | 止咳药        | ပေါင်ချသေးလဒွဒာရ        | ..... ( 13 ) |
| 12 方 | 治哮喘咳嗽      | ပေါင်ချသေးလဒွဒာရ        | ..... ( 14 ) |
| 13 方 | 治久咳不愈      | ပေါင်ချသေးလဒွဒာရ        | ..... ( 15 ) |
| 14 方 | 治肺癆咳嗽      | ပေါင်ချသေးလဒွဒာရ        | ..... ( 16 ) |
| 15 方 | 治哮喘        | ပေါင်ချသေးလဒွဒာရ        | ..... ( 17 ) |
| 16 方 | 治头痛        | ပေါင်ချသေးလဒွဒာရ        | ..... ( 18 ) |

- 17方 治头晕药      ပာဂိတဗြူ      .....(19)
- 18方 亚洲宝丸      ပာဂဂကပ္ပဒေဏာပုဗ္ဗေဒုမ္မဏ္ဍပု      ...(20)
- 19方 治周身关节疼痛      ပာဂဝပုဒုဥက္ခေတေဒဂေါဒေတမ္မ      (22)
- 20方 治风湿酸痛      ပာဒိမ္မာဒေဏ္ဍာဒ      .....(23)
- 21方 治风湿酸痛      ပာဒိမ္မာဒေဏ္ဍာဒ      .....(24)
- 22方 治风湿致痛      ပာဝာဓလပုဗ္ဗေသေဝေဒ      .....(25)
- 23方 治膝关节痛      ပာဂဂဝပုဒုဥက္ခေတေဒဂေါဒေတမ္မ      (26)
- 24方 治周身关节疼痛      ပာဂဂဝပုဒုဥက္ခေတေဒဂေါဒေတမ္မ      (27)
- 25方 祛风除湿药酒      ပာဂဂဂဒ္ဓန္တေဒဂေါဒေတမ္မ      .....(28)
- 26方 镇痛药      ပာဂဝပုဂသပုဗ္ဗေ      .....(30)
- 27方 治腹部胀痛      ပာဂေါဒေတမ္မဒေဂဝပုဂသပုဗ္ဗေ      .....(31)
- 28方 治胸腹刺痛      ပာလဥမ္မဂသပုဗ္ဗေဒေတမ္မဒေဂဝပုဂသပုဗ္ဗေ      (33)
- 29方 治腰部疼痛      ပာဂဝပုဂဂတ္တ      .....(34)
- 30方 治胸肋胀痛      ပာဂဝပုဗ္ဗာဒေဂတ္တမိတ္တ      .....(35)
- 31方 治腰部僵硬不灵      ပာဂဂတ္တဒ္ဓဒါဒေ      .....(36)
- 32方 治心胃气痛      ပာသန္တေဒဂေါဒေတမ္မဒေဂဝပုဗ္ဗေ      ...(37)
- 33方 治气滞腹胀      ပာလဥမ္မဂသပုဗ္ဗေ      .....(39)
- 34方 治发冷腹胀      ပာလဥမ္မဂသပုဗ္ဗေဒေတမ္မဒေဂဝပုဗ္ဗေ      ...(40)
- 35方 治肿疡未溃      ပာတဥမ္မဒေတမ္မ      .....(41)
- 36方 治心慌心跳      ပာဝေဂဂသပုဗ္ဗေ      .....(42)

37方	治心慌气促	ပတ်သက်သောဒုဗ်းသဂ္ဂး .....	(43)
38方	治眩晕失眠	ပာလဥမ္မသန္ဓိဒုဗ်းတမ္မဂ္ဂ .....	(44)
39方	治失眠或多梦	ပာဋသန္ဓဝဂ္ဂးတ္ထပုလ်ဗ်ဒုဗ်းဂ္ဂ .....	(45)
40方	解菌毒	ပာမ္မဂ္ဂဂတဒ္ဒ .....	(46)
41方	治癩痢病	ပာဗေဗ်ဝား .....	(46)
42方	治风痹口歪	ပာလဥမ္မဂ္ဂုဗ်းသမ္ပဂလဝဂ္ဂး .....	(48)
43方	治接骨跌打损伤	ပာဒုဗ်းလွေဟေလွေဝဲဝဲတ္ထသေ .....	(49)
44方	治跌打损伤	ပာဒုဗ်းဂါဓုး .....	(49)
45方	接骨药	ပာတသန္ဓဒုဗ်း .....	(50)
46方	治尿石	ပာဗြဗ်ဂ္ဂးဗြဗ် .....	(51)
47方	治尿中夹杂砂粒	ပာဗြဗ်ဂ္ဂးဟေဗ်ဒုဗ်းဂ္ဂဂ္ဂ .....	(52)
48方	治毛虫刺伤	ပာဗုဗ်းပုဗ်းပုဗ်း .....	(53)
49方	治蜈蚣咬伤	ပာတကွဂဂဗုဗ်းဂ္ဂ .....	(54)
50方	治毒虫咬伤	ပာ ဗုဗ်း .....	(55)
51方	治毒疮	ပာဗ်ဗ်းသေ .....	(56)
52方	治腹内溃瘍炎肿	ပာဗ်ဗ်းဒုဗ်းဂ္ဂ .....	57
53方	治脾肿大	ပာပာဗုဗ်းဝဲဝဲ .....	58
54方	治睾丸肿痛	ပာဟေတ္ထသေ .....	59
55方	治睾丸炎	ပာမ္မဂ္ဂုဗ်းသန္ဓဝီဒုဗ်းဟေတ္ထသေ .....	60
56方	治睾丸风肿	ပာလဥမ္မသာသန္ဓဝဲ .....	(60)
57方	治小腿肿痛	ပာဗုဗ်းသေ .....	61

58方	治小腿肿痛	ပါဒ္ဒာမ္ဘာနု ..... (62)
59方	治烧烫伤	ပာဇာဏိဇီဟြေဒမ္မေစေဒနဗေလကု ..... (63)
60方	治烧烫伤	ပာဇာဏိဇီဟြေဒမ္မေစေဒနဗေလကု ..... (64)
61方	治腹泻	ပာဗ္ဗဥဒေတု ..... (65)
62方	治大便厕红痢黑	ပာလဥမ္ပဒမ္ပလဥမ္ပဂဒကု ..... (66)
63方	治腹泻	ပာဗ္ဗဥဒေတု ..... (66)
64方	治痢疾便血	ပာမ္ပဥကုသန္တပီဒ္ဒဂေတု ..... (67)
65方	治痢疾腹泻	ပာဗ္ဗဥဒေတု ..... (68)
66方	治痢疾腹泻便血	ပာဗ္ဗဥ ဒေတုဗျေမ္မဥကု ဗျေဂေလပိဒ္ဒ ..... (69)
67方	治黄疸	ပာဗဥကုဂ္ဂပိကု ..... (71)
68方	雅尖达苏巴怕药	ပာဂဂဝေဒဂေသပုနပေယာ ..... (72)
69方	治发冷发热	ပာဇာဒေဂဝသနု ..... (74)
70方	治鼻塞不通	ပာဒ္ဒကုဂတနု ..... (75)
71方	治喉痛药	ပာဂဝပုဂ္ဂါ ..... (76)
72方	治咽喉肿痛	ပာမ္ဘာဒေဂဂေတုဂ္ဂဥဒ္ဒဂါဂဝပု ..... (77)
73方	治牙痛	ပာဂဝပုဂ္ဂဒု ..... (78)
74方	治眼花	ပာသတ္တလဥမ္ပမ္ဘာဒေဂဂေတုဂ္ဂဥဒ္ဒ ..... (79)
75方	治眼痛	ပာဂဝပုတာ ..... (80)
76方	治产妇胎盘不下	ပာဂါဒေလပုကုပဒုဒေဒု ..... (81)
77方	治产妇胎盘不下	ပာဂါဒေလပုကုပဒုဒေဒု ..... (82)

78方	治死胎横置腹中	ပတ်လပုတုတဥဒ္ဓါရင်၎်၎်၎်၎်...	(83)
79方	治产后子宫回缩不好	ပတ်မိ၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်...	(84)
80方	治子宫脱出	ပတ်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်...	(85)
81方	治发奶	ပတ်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်...	(85)
82方	治妇女血崩	ပတ်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်...	(86)
83方	治妇女闭经	ပတ်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်...	(87)
84方	治妇女小腹痛	ပတ်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်...	(88)
85方	治麻风	ပတ်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်...	(89)
86方	治皮癬	ပတ်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်...	(90)
87方	治毒疮	ပတ်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်...	(91)
88方	治湿疹瘙痒	ပတ်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်...	(92)
89方	治湿疹瘙痒	ပတ်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်...	(93)
90方	治突起疙瘩剧痒	ပတ်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်...	(94)
91方	治泡疹瘙痒	ပတ်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်...	(95)
92方	治大小便出血	ပတ်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်...	(96)
93方	止血	ပတ်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်...	(97)
94方	止血	ပတ်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်...	(97)
95方	治吐血	ပတ်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်...	(98)
96方	止血	ပတ်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်...	(99)
97方	治尿血	ပတ်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်...	(100)
98方	治止血、凉血	ပတ်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်၎်...	(101)

99方 治突发水肿      ပါဏနိက္ခမိဗ္ဗိယု ..... (102)

100方 治久病多汗      ပါဏနိက္ခမိဗ္ဗိယု ..... (103)



